

PRAŠYMAS ĮTEIKTI UŽSIENYJE TEISMINIUS ARBA NETEISMINIUS DOKUMENTUS

REQUEST FOR SERVICE ABROAD OF JUDICIAL OR EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS
ПРОХАННЯ ПРО ВРУЧЕННЯ ЗА КОРДОНОМ СУДОВИХ АБО ПОЗАСУДОВИХ ДОКУМЕНТІВ

Konvencija dėl teisminių ir neteisminių dokumentų civilinėse arba komercinėse bylose įteikimo užsienyje, pasirašyta Hagoje 1965 m. lapkričio 15 d.

Convention on the Service Abroad of Judicial and Extrajudicial Documents in Civil or Commercial Matters, signed at The Hague, the 15th of November 1965.
відповідно до Гаазької Конвенції про вручення за кордоном судових або позасудових документів у цивільних або комерційних справах 1965 року.

Pareiškėjo asmens tapatybė ir adresas

Identity and address of the applicant
Назва і адреса запитуючого органу

Priimančiosios įstaigos adresas

Address of receiving authority
Адреса запитуваного органу

Žemiau pasirašęs pareiškėjas perduoda dviem egzemplioriais toliau nurodytus dokumentus ir pagal aukščiau nurodytos Konvencijos 5 straipsnį prašo skubiai įteikti vieną dokumentų egzempliorių adresatui, t.y.

The undersigned applicant has the honour to transmit – in duplicate – the documents listed below and, in conformity with Article 5 of the above-mentioned Convention, requests prompt service of one copy thereof on the addressee, i.e.:

Запитуючий орган, що підписався нижче, має честь передати - у двох примірниках – перераховані нижче документи та відповідно до статті 5 зазначеної Конвенції просить забезпечити без відкладне вручення одного примірника одержувачу:

asmens tapatybė (vardas, pavardė) ir adresas

(identity and address) / (дані про особу і адреса)

a) pagal Konvencijos 5 straipsnio pirmosios dalies a punkto nuostatas*

in accordance with the provisions of sub-paragraph a) of the first paragraph of Article 5 of the Convention*
відповідно до підпункту (а) частини першої статті 5 Конвенції*

b) šiuo konkrečiu būdu (5 straipsnio pirmosios dalies b punktas)*:

in accordance with the following particular method (sub-paragraph b) of the first paragraph of Article 5)*:
відповідно до наступного спеціального способу (підпункт (b) частини першої ст.5)*:

c) pristatant adresatui, jei jis savanoriškai juos priima (5 straipsnio antroji dalis)*.

by delivery to the addressee, if he accepts it voluntarily (second paragraph of Article 5)*
шляхом безпосередньо доставки адресату, якщо він приймає його добровільно (друга частина статті 5)*

Jūsų įstaiga prašoma gražinti pareiškėjui dokumentų ir priedų* nuorašus su liudijimu, nurodytu antroje pareiškimo pusėje, arba pasirūpinti, kad jie būtų gražinti.

The authority is requested to return or to have returned to the applicant a copy of the documents - and of the annexes* - with the attached certificate
Проханя до запитуваного органу повертати або повернути запитуючому органу один примірник документів і його додатків із підтвердженням на зворотному боці.

Dokumentų sąrašas

List of documents / Перелік документів

* Išbraukti nereikalinga
if appropriate / якщо це доречно

Užpildyta (vieta)

Done at / Складено у м.

Data

the / Ідата

Parašas ir/arba antspaudas

Signature and/or stamp / Підпис та/або печатка.

LIUDIJIMAS

CERTIFICATE
ПІДТВЕРДЖЕННЯ

Pagal Konvencijos 6 straipsnį žemiau pasirašiusioji įstaiga liudija, kad,

The undersigned authority has the honour to certify, in conformity with Article 6 of the Convention,
Орган, що підписався нижче, має честь підтвердити відповідно до статті 6 Конвенції,

1. dokumentas buvo įteiktas*

that the document has been served *
що документ був вручений*

– (data):

the (date) / (дата):

– (vietovė, gatvė, numeris):

at (place, street, number) / у (місце, вулиця, номер):

– **Vienu iš šių būdų, numatytų 5 straipsnyje:**

in one of the following methods authorised by Article 5:
одним із способів, передбачених у статті 5:

a) **pagal Konvencijos 5 straipsnio pirmosios dalies a punkto nuostatas***

in accordance with the provisions of sub-paragraph a) of the first paragraph of Article 5 of the Convention*
відповідно до підпункту (a) частини першої статті 5 Конвенції*

b) **šiuo konkrečiu būdu*:**

in accordance with the following particular method*:
відповідно до наступного спеціального способу*:

c) **pristatant adresatui, kuris jį priėmė savanoriškai***

by delivery to the addressee, if he accepts it voluntarily*
шляхом безпосередньої доставки адресату, який прийняв його добровільно*

Prašyme nurodyti dokumentai buvo pristatyti:

The documents referred to in the request have been delivered to:
Документи, зазначені у проханні, були вручені особ:

Asmens tapatybė ir apibūdinimas:

Identity and description of person:
ім'я та дані про особу:

Ryšys su adresatu (šeimos, verslo ar kt.):

Relationship to the addressee (family, business or other):
стосунки з одержувачем (родинні, ділові або інші):

2. dokumentas nebuvo įteiktas dėl šių priežasčių*:

that the document has not been served, by reason of the following facts*:
що документ не був вручений з таких причин*:

Pagal Konvencijos 12 straipsnio antrąją dalį pareiškėjo prašoma sumokėti arba atlyginti pridedamoje ataskaitoje nurodytas išlaidas*.

In conformity with the second paragraph of Article 12 of the Convention, the applicant is requested to pay or reimburse the expenses detailed in the attached statement*.

Відповідно до частини другої статті 12 Конвенції, прохання запитуючого органу сплатити або відшкодувати витрати, викладені у додатку*.

Priedai

Annexes / Додатки

Gražinti dokumentai:

Documents returned:
Документи, що повертаються:

Atitinkamais atvejais - įteikimą patvirtinantys dokumentai:

In appropriate cases, documents establishing the service:
У разі необхідності, документи, які підтверджують вручення:

*Išbraukti nereikalinga
if appropriate / якщо це доречно

Užpildyta (vieta)

Done at / Складено у м.

data

the / дата

Parašas ir/arba antspaudas

Signature and/or stamp / Підпис та/або печатка.

ĮSPĖJIMAS

WARNING

увага

Adresato vardas (pavadinimas) ir adresas

Identity and address of the addressee

Ім'я і адреса одержувача

SVARBI INFORMACIJA

PRIDEDAMAS DOKUMENTAS YRA TEISINIS. JIS GALI PAVEIKTI JŪSŲ TEISES IR ĮSIPAREIGOJIMUS. „ĮTEIKTINO DOKUMENTO PAGRINDINIAME TURINYJE“ RASITE TAM TIKRĄ INFORMACIJĄ APIE ŠIO DOKUMENTO POBŪDĮ IR PASKIRTĮ. TAČIAU TURĖTUMĖTE SAVARANKIŠKAI IR ĮDĖMIAI PERSKAITYTI DOKUMENTĄ. GALI BŪTI, KAD JUMS TEKS KREIPTIS TEISINĖS PAGALBOS.

JEI NETURITE TAM PAKANKAMAI LĖŠŲ, PABANDYKITE SUŽINOTI, AR GALITE GAUTI TEISINĘ PAGALBĄ ARBA KONSULTACIJĄ ŠALYJE, KURIOJE GYVENATE, ARBA DOKUMENTO IŠDAVIMO ŠALYJE.

KLAUSIMUS DĖL GALIMYBĖS GAUTI TEISINĘ PAGALBĄ ARBA KONSULTACIJĄ DOKUMENTO IŠDAVIMO ŠALYJE GALIMA SIŪSTI ŠIUO ADRESU:

IMPORTANT

THE ENCLOSED DOCUMENT IS OF A LEGAL NATURE AND MAY AFFECT YOUR RIGHTS AND OBLIGATIONS. THE 'SUMMARY OF THE DOCUMENT TO BE SERVED' WILL GIVE YOU SOME INFORMATION ABOUT ITS NATURE AND PURPOSE. YOU SHOULD HOWEVER READ THE DOCUMENT ITSELF CAREFULLY. IT MAY BE NECESSARY TO SEEK LEGAL ADVICE.

IF YOUR FINANCIAL RESOURCES ARE INSUFFICIENT YOU SHOULD SEEK INFORMATION ON THE POSSIBILITY OF OBTAINING LEGAL AID OR ADVICE EITHER IN THE COUNTRY WHERE YOU LIVE OR IN THE COUNTRY WHERE THE DOCUMENT WAS ISSUED.

ENQUIRIES ABOUT THE AVAILABILITY OF LEGAL AID OR ADVICE IN THE COUNTRY WHERE THE DOCUMENT WAS ISSUED MAY BE DIRECTED TO:

ВАЖЛИВО

ДОКУМЕНТ, ЩО ДОДАЄТЬСЯ, МАЄ ЮРИДИЧНИЙ ХАРАКТЕР І МОЖЕ ВПЛИНУТИ НА ВАШІ ПРАВА І ОБОВ'ЯЗКИ. „КОРОТКИЙ ВИКЛАД ДОКУМЕНТА, ЩО ПІДЛЯГАЄ ВРУЧЕННЮ“ НАДАЄ ВАМ ДЕЯКУ ІНФОРМАЦІЮ ЩОДО ВИДУ І ПРЕДМЕТУ ДОКУМЕНТА. ОДНАК, ВАМ ОБОВ'ЯЗКОВО СЛІД УВАЖНО ОЗНАЙОМИТИСЬ БЕЗПОСЕРЕДНЬО З ТЕКСТОМ ДОКУМЕНТУ. МОЖЛИВО, БУДЕ НЕОБХІДНО ОТРИМАТИ ЮРИДИЧНУ КОНСУЛЬТАЦІЮ.

ЯКЩО ВИ НЕ МАЄТЕ ДОСТАТНІХ ФІНАНСОВИХ ЗАСОБІВ, ЗВЕРНІТЬСЯ ЗА ІНФОРМАЦІЄЮ ПРО ОДЕРЖАННЯ БЕЗПЛАТНОЇ ПРАВОВОЇ ДОПОМОГИ У ДЕРЖАВІ СВОГО ПРОЖИВАННЯ АБО У ДЕРЖАВІ, ЗВІДКИ НАДІЙШОВ ДОКУМЕНТ. ІНФОРМАЦІЮ

ІНФОРМАЦІЮ ЩОДО МОЖЛИВОСТІ ОДЕРЖАННЯ БЕЗПЛАТНОЇ ПРАВОВОЇ ДОПОМОГИ У ДЕРЖАВІ, ЗВІДКИ НАДІЙШОВ ДОКУМЕНТ, МОЖНА ОДЕРЖАТИ ЗА АДРЕСОЮ:

Pranešimo standartines sąlygas rekomenduojama surašyti anglų ir prancūzų kalba ir, jei tai yra tikslinga, taip pat dokumento kilmės valstybės oficialia kalba arba viena iš oficialių kalbų. Blankai gali būti pildomi arba valstybės, į kurią siunčiami dokumentai, kalba, arba anglų ar prancūzų kalba.

It is recommended that the standard terms in the notice be written in English and French and where appropriate also in the official language, or in one of the official languages of the State in which the document originated. The blanks could be completed either in the language of the State to which the document is to be sent, or in English or French.

При заповненні цієї форми рекомендується викладати стандартні положення англійською та французькою, а також у відповідних випадках також офіційною мовою або однією з офіційних мов держави, звідки надійшов документ. Заповнювати цей бланк можна мовою держави, у яку надсилається документ, або англійською чи французькою мовою.

ĮTEIKIAMO DOKUMENTO SANT

SUMMARY OF THE DOCUMENT TO BE SERVED
КОРОТКИЙ ВИКЛАД ДОКУМЕНТА, ЩО ПІДЛЯГАЄ ВРУЧЕННЮ

Konvencija dėl teisminių ir neteisminių dokumentų civilinėse arba komercinėse bylose įteikimo užsienyje, pasirašyta Hagoje 1965 m. lapkričio 15 d. (5 straipsnio ketvirtoji dalis)

Convention on the Service Abroad of Judicial and Extrajudicial Documents in Civil or Commercial Matters, signed at The Hague, the 15th of November 1965 (Article 5, fourth paragraph).
відповідно до Гаазької Конвенції про вручення за кордоном судових або позасудових документів у цивільних або комерційних 1965 року (Частина четверта статті 5).

Prašančiosios įstaigos pavadinimas ir adresas:

Name and address of the requesting authority:
Назва та адреса запитуючого органу:

Duomenys apie šalis*:

Particulars of the parties*:
Інформація щодо сторін*:

* Atitinkamais atvejais - dokumento perdavimu suinteresuoto asmens tapatybė ir adresas
if appropriate, identity and address of the person interested in the transmission of the document
якщо це доречно, особа та адреса особи, зацікавленої у передачі документа

TEISMINIS DOKUMENTAS**

JUDICIAL DOCUMENT**
СУДОВИЙ ДОКУМЕНТ**

Dokumento pobūdis ir tikslas:

Nature and purpose of the document:
Вид і предмет документа:

Proceso pobūdis ir tikslas bei, atitinkamais atvejais, ieškinio kaina:

Nature and purpose of the proceedings and, when appropriate, the amount in dispute:
Вид і предмет судового провадження та, у разі необхідності, сума спору:

Atvykimo į posėdį data ir vieta**:

Date and Place for entering appearance**:
Дата і місце постановня перед судом**:

Sprendimą priėmęs teismas**:

Court which has given judgment**:
Суд, що постановив рішення**:

Sprendimo data**:

Date of judgment**:
Дата рішення**:

Dokumente nurodyti laiko terminai**:

Time limits stated in the document**:
Строки, визначені у документі**:

** Išbraukti netinkam
if appropriate / якщо це доречно

NETEISMINIS DOKUMENTAS**

EXTRAJUDICIAL DOCUMENT**
ПОЗАСУДОВИЙ ДОКУМЕНТ**

Dokumento pobūdis ir tikslas:

Nature and purpose of the document:
Вид і предмет документа:

Dokumente nurodyti laiko terminai**:

Time-limits stated in the document**:
Строки, визначені у документі**:

** Išbraukti netinkama
if appropriate / якщо це доречн